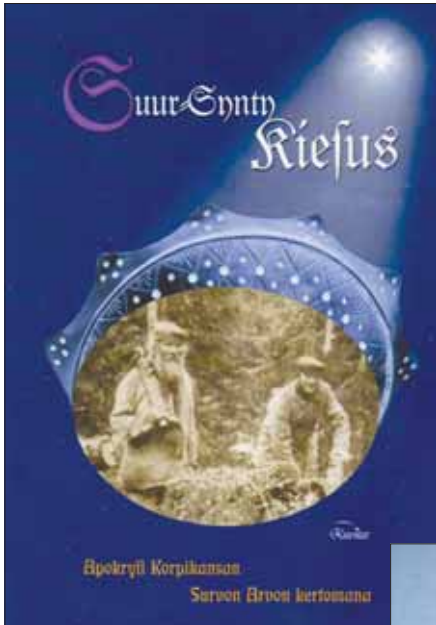




## SURVON ARVON SUURI ARVOITUS



Arvo Survon "Suur-Synty Kiesus" on aika uusi teos, niin etteivät lukijat voineet enää käsittää sen oikeata merkitystä. Epäilemättä on, että "Kiesus" ei ole vielä hyvin ymmärretty. Sitä varten jotta ymmärtää kirjaa, pitäisi lukea sitä monta kertaa! "Suur-Synty Kiesus" -kirja on itse kuin arvoitus: mikä se on? mitä varten? Ei huole kiirehtiä vastamaan! Näin luullaan nähtävästi Suomessakin.

"Kiesus" on tullut Suomessa huomattavaksi uutiseksi. Lausuntoja Arvo Survon kirjasta julkaisivat AAMU-POSTI, KOTIMAA PIRTA, ETELÄ-SAIMAA ja monet muut. "Arvo Survo teki oman Kalevala-epoksensa", ar-

velee HIIDENKIVI. "Inkerin Lönnrotiksi" nimittää Arvo Survoa Satu Väätäinen (PIRTA). Professori Pekka Laaksonen toteaa, että "Survon eepoksen avulla pääsee tutustumaan niihin kansanrunouden kertomuksiin, jotka Lönnrot oli joutunut jättämään oheen tai joita hänellä ei ollut käytettävissä".

Tämän yhteydessä meidän täytyy myöntää, että Lönnrotin Kalevala on tekijän teos, ei aivan kansanomaisena. Monet kansanomaisen runouden aiheet, juonilinjat, sankarit – eivät pääseet Lönnrotin Kalevalaan. "Kalevalamittaisen" runouden kokoelma onnistui niin suureksi, ettei kaikki voinut mahtua yhteen eepokseen – sitä enemmän, että melkein joka aiheesta oli versioita. – Olivat-



han vanhojen runojen esittäjät runoseppiä itse. – Näin Lönnrotilla oli mahdollisuus valita, mikä oli "parempi", ja mikä on jätettävä syrjään. Lönnrotin ratkaisu tuetaan nimellä "Kalevala", Survon ratkaisu sai nimeksi "Suur-Synty Kiesus".

Arvo Survon suurteos sisältää 70 runoa, joista toiset ovat suurempia, toiset pienempiä. Eepoksen sankareina ovat Uuden Testamentin henkilöt – Maaria, Rootus (= Herodes), Kiesus (= Jeesus), Matleena ja muut. Tässä yhteydessä Arvo Survo selittää, ettei ole kansanomaisen Kiesus aivan sama kuin Raamatun

Jeesus – vaan hänen jumalaistarullinen vastine. Kristinuskon suhteessa Arvo Survo määräsi teoksensa kuin "apokryyfi", eli mytologinen kertomus Jeesuksesta.

Teoksen lähteinä ovat kansanomaiset "kalevalamittaiset" runot, joista huomattava osa on peräisin Inkeristä. Tarkoittaako tämä, että Arvo Survon kynästä lähti joku "Inkerin Kalevala"? Antakoomme puheenvuoro tekijälle.

"Koko teos lähti liikkeelle Inkerin kansanrunoudesta – ja itämerensuomalaisesta aineistosta Inkeri on edustettuna ylivoimaisesti. Seuraavaksi on Kannas ja muu Karjala. Poimintoja on myöskin Suomen puolelta sekä vähän Virotakin", selittää tekijä. Huomaamme, että Arvon mielessä itämerensuomalaiset kansat muodostavat erottamaton kokonaisuus.

Kirjan loppuosassa löytyy tekijän viitteet joka runoon. Tässä painoksessa on vain lyhyitä viitteitä, niin ettei joka tapauksessa runon alkuperä tule selväksi. Itse tekijä aikoo kuitenkin jatkaa työssä ja lupaa, että seuraavassa painoksessa tulee laajempia selityksiä joka runoon, joista lukijat saivat tietoja joka runon lähteestä, lähtöpaikasta, aiheesta – ja sen lisäksi muitakin tekijän ajatuksia. Toivomme Arvo Survolle hyvää jatkoa tutkijan ja kirjailijan tiellä.

A. Krjukov

Arvo Survon uuden teoksen esitys tapahtui 24:nä p:nä helmikuuta Kansatieteen Museossa Pietarissa. Tilaus tuli tapahtumaksi inkerinsuomalaisten kulttuurielämässä. Pietarissa kirjaa voi tilata T.Bykovaalta.

## TÄYTYI 100 VUOTTA!

**KATI ALEKSEEVA** (kuvalla), os. Loimittaja, s. 1906, kotoisin Kopriinan Menkkuvalta, asuu nykyään sosiaalitalossa Taaitsassa.

**MARIA SAVOLAINEN**, os. Kuronen, synt. 1907, hän on «Juakkol-Matin Maikko» Rääpyvän Rumpalilta; naimisissa hän eli Rääpyvän Miinalassa, «Saksu-Juakkolassa», Simo Jaakonp. Savolaisen kanssa. 1980-luvulla asui Kuismalassa, v:lta 1995 Kelton vanhainkodissa. Maria Savolaisesta oli tehty maaliskuussa 2007 pikkujuoni »Viesti» -teleohjelmassa.



## МУЗЕЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ПЕТЕРБУРГСКОЙ ЗЕМЛИ В КУНСТКАМЕРЕ

В середине декабря 2006 года открылся интерактивный мобильный музей «Коренные народы Петербургской земли», созданный как просветительская передвижная выставка, которую можно развернуть в любом месте — от городских музейных залов до сельских клубов, школ, библиотек. Музей создан Петербургским Обществом ингерманландских финнов «Инкерин Литто» при поддержке Комитета по молодежи и связи с общественными организациями Правительства Санкт-Петербурга. Его создавали представители коренных народов Петербургской земли — финнов, ижор и води. Всего в создании Музея приняли участие более 100 человек. Автор и руководитель проекта — научный сотрудник музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамеры) РАН и, одновременно, член Совета ИЛ и председатель Общества ижоры и води Ольга Конькова.

28 февраля 2007 года, в День Калевалы, музей открылся как выставка в Музее антропологии и этнографии имени Петра Великого («Кунсткамера») Российской Академии наук. На открытии собралось очень много гостей — представители Консульства Финляндии, посол Венгрии, директор Институт Финляндии, представители Администрации С.-Петербурга, крупнейшие этнографы и историки Петербурга.

К сожалению, многие жители современного почти 5-миллионного Петербурга не знают, на какой земле они проживают. А ведь в окрестностях Петербурга и ныне живут *водь, ижоры, финны* - древнейшие коренные народы северо-западных земель, издавна населявшие берега Финского залива, земли к югу и к северу от Невы. Их прошлое теряется в глубинах тысячелетий, о них писали и европейские средневековые документы и древнерусские летописи. Несмотря на свою географическую близость к Петербургу, эти народы остались нам почти

незнакомыми. А ведь именно водь, ижоры и финны издревле освоили холодные каменистые земли и столетиями защищали их от набегов врагов, сумев сохранить не только себя, но свою уникальную культуру. Именно на древней Ижорской земле, на месте многочисленных ижорских и финских деревень был основан город Санкт-Петербург. Коренные народы этой земли оставили поистине несметное фольклорное наследие - более сотни тысяч прекрасных песен и древних рун, причитаний и заговоров; их культура и языки дали ценнейший материал для выяснения истории Древнерусского государства и Европы.

Музей содержит редкие бытовые вещи рубежа XIX-XX веков. На стендах размещены более тысячи уникальных фотографий и рисунков. Многие из них прошли специальную компьютерную творческую обработку - в этих необычных «картинах» совмещены старинные черно-белые фотографии конца XIX - начала XX веков и цветные снимки, сделанные в этих же деревнях в 2006-2007 годах. Так, по мнению молодежной **фотогруппы «Ууси Каарти»** под руководством **Леонтины Сакса**, создателям музея удалось не только сделать старые, выцветшие фотографии более яркими и интересными, но и протянуть нить между прошлым и настоящим Ингерманландии.

Во время создания музея была проделана огромная работа по вос-



Общий вид второго стенда выставки



Кукольная сцена «Водская свадьба»

созданию народных костюмов води, ижор и ингерманландским финнов. Двадцать участников **группы реконструкции народной одежды Ингерманландии** (кстати, эта группа открыта для всех желающих!) за четыре месяца работы непрерывного труда создала 8 великолепных костюмов. В них все сделано «как надо»: они сшиты из льна и сукна, все швы выполнены вручную льняными нитками в технике старинного шитья и по выкройкам, снятым с музейных коллекционных костюмов. Более того, многие комплексы народной одежды были буквально воссозданы по отдельным фрагментам, сохранившимся в музеях Финляндии и Эстонии, и в течение многих лет изучаемых этнографом О.Коньковой. Но особое удивление вызывают вышивки: мельчайшие узоры, достоверные цвета, использование

именно шерстных ниток, старинная техника вышивки – все сделано точно по народным образцам. Над созданием костюмов трудились как уже опытные ингерманландские мастерицы, так и совсем «новички», проходящие обучение под умелым наставничеством народного мастера из Лебяжьего **Натальи Романовой**. Сложнейшую работу по созданию схем для народных вышивок провела **Людмила Пости**.

Не случайно для музейной экспозиции выбраны яркие желтый, красный и синий цвета – это основные цвета, упоминающиеся в старинных местных песнях и главные цвета загадочных народных вышивок.

Ярким дополнением, вызывающим небывалый интерес не только у детей, но и у взрослых служат жанровые кукольные сцены («Водская свадьба», «Ижоры у моря», «Иванов день у финнов-эурямейсет», «Рождество у финнов-савакот»). Деревянные куклы выполнены **Ольгой Коньковой** и **Андреем Кузнецовым** в народной технике, у них настоящие «финские» лица, а

их народную одежду, со всеми мельчайшими деталями и вышивками, сшили участники группы реконструкции одежды.

Восхищение зрителей неизменно вызывает необычная карта расселения коренных народов Петербургской – она выполнена по эскизу Ольги Коньковой настоящей ингерманландской мастерицей **Лильей Шуваловой** в старинной технике лоскутного шитья. Надписи на карте, выполненные **Леонтиной Сакса**, заслуживают особого внимания: для них был специально разработан шрифт на основе старинных ингерманландских знаков собственности – «талонмеркит».

Понять историю и культуру Ингерманландии помогает и необычное музыкальное сопровождение: известный музыкант **Николай Кочетков**, работающий и с «Пиетрин куоро», и с фольк-группой «Корпи», создал специальный диск, где шум морем сменяется старинными наигрышами на пастушьей трубе, а стук дождя перекрывается древними ижорскими и финскими песнями.

Мобильный музей должен обогатить культуру Петербурга и Ленинградской области, раздвинуть горизонты нашей истории, включив в нее самобытную и пока неизвестную тысячелетнюю культуру и историю коренных народов нашей земли.

Музей уже стал чрезвычайно популярен: 6 раз о нем рассказывали в телепередачах и новостях, 5 раз шли программы о музее по радио. О музее знают и в Финляндии – в начале марта по финскому радио прошли специальные передачи об «уникальном» новом музее коренных народов Петербургской земли.

**Музей будет открыт в Кунсткамере (Университетская на., 3, вход с таможенного переулка) до осени. В апреле и мае там будут проведены Дни культуры народов Ингерманландии, где выступит фольк-группа коренных народов Корпи и ингерманландский хор «Пиетрин куоро», где народные мастера дадут советы по народной культуре. Ждем вас!**

**Леонтина Сакса**

## ВЫСТАВКА «НЕИЗВЕСТНАЯ ИНГЕРМАНЛАНДИЯ»

Среди множества занимательных проектов, реализуемых в последнее время обществом «Инкерин Лийтто» следует обратить внимание на необычную выставку, состоящую из небольшого количества стендов с фотодокументами. Эта выставка впервые экспонировалась в городе Ломоносов (Ораниенбауме) 5 октября 2006. Затем выставка побывала в знаменитом старинном селе Гостилицы Ломоносовского района. Сбылась мечта известного ученого и исследователя Ингрии Владимира Зернова, о создании передвижных выставок, о которых он говорил еще в прошлом тысячелетии. Такая передвижная выставка, может экспонироваться в таких знаменитых местах европейской части России, куда и не каждый интернет заглянет. Отличие выставки «НЕИЗВЕСТНАЯ ИНГЕРМАНЛАНДИЯ» от других аналогичных выставок, посвященных Ингрии, заключается в том, что она в большей мере посвящена истории Ингрии в составе Российского государства. Ведь большинство

выставок, проходивших до сих пор в Санкт-Петербурге, в основном посвящены уникальной этнографии финно-угорских народов, издревле проживающих около самой культурной столицы мира. После таких выставок складывается впечатление, что местные финны мало чем отличаются своими нравами от папуасов Новой Гвинеи или аборигенов Африки, что среди них нет современных писателей, поэтов, музыкантов, ученых и политических деятелей, пронесших через века не только предания и традиции великих предков, но и огромный запас трудолюбия и таланта. Этнографические выставки подчеркивают только уникальную самобытность замкнутости финноязычных ингерманландцев, бредущих своим никому неизвестным путем. А ведь прошедший 2006 год прошел в России под знаком юбилея прославленных ингерманландских полков. В подмосковном городе Калуга целый год работала оригинальная историческая выставка, о которой писала вся мест-

ная пресса. Не отстала от России и братская Украина, где в Харькове прошла одноименная выставка, что явилась знаковым событием для этой страны, совсем недавно сбросившей пути российского имперского мышления. Конечно, можно делать вид, что царские полки и корабль «Ингерманланд» не имеют к коренным жителям никакого отношения, но они носили имя нашей многострадальной Ингрии, ведь вначале там служили именно наши предки. Ингерманландия не исчезла со страниц российской истории, ее знамена и гербы развиваются на лучших спортивных площадках северной столицы. Такая выставка становится открытием не только для самой продвинутой петербургской публики, зачастую не знающей не только собственной истории, но и даже названия земли на которой они живут, но и для финноязычных ингерманландцев, зачастую не знающих, что творилось за пределами их родного дома или прихода.

**Константин Ульянович,  
Ломоносов**

# «ИНКЕРИН ЛИЙТТО» И ПРОБЛЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ

СОДОКЛАД ДЛЯ 18-ГО СЪЕЗДА ОБЩЕСТВА, 24 МАРТА 2007 ГОДА

Ещё не совсем забыты те времена, когда в «Инкерин Лийтто» говорили о «возрождении». Сегодня о возрождении говорить уже не приходится. С 1990-х годов свёрнута, как ненужная обуза, хозяйственная деятельность, сошли на-нет контакты с организациями ингерманландских финнов в России, практически заглохла деятельность региональных отделений «Инкерин Лийтто» в Ленинградской области. На место воодушевлению и борьбе ушедшей эпохи в «Инкерин Лийтто» явились знаки нового времени: уход от проблем, коммерция. В чём искать причины очевидной деградации ингерманландско-финского национального движения?

Оставим за рамками рассмотрения очевидные внешние причины: уменьшение численности (соответственно, значимости) ингерманландско-финского населения; иждивенческие настроения потомков ингерманландских финнов, незначительная поддержка местной власти. Сосредоточимся на причинах внутренних - то есть, скрытых в самом национальном движении.

Первая и главная причина неудач финского национального движения в Ленинградской области - отсутствие представительного органа всего народа, альтернативного органа власти (наподобие крымско-татарского меджлиса). «Инкерин Лийтто» - всего лишь общественная организация, добровольное объединение граждан. Созданная чуть позже «национально-культурная автономия» так и не сумела развить активной деятельности - её существование остаётся чисто формальным. Считается (мнение В.Кокко), что цели и задачи «национально-культурной автономии» совпадают с задачами общества «Инкерин Лийтто», и последнее с ними успешно справляется. Однако, «Инкерин Лийтто» не является представительным органом: оно не представляет ингерманландских финнов *de jure*, и деятельность его не популярна среди них *de facto*.



Когда-то нас было много, и мы умели собираться вместе...  
Колтуши, 1989 год. Фото В. Вяйзенена

Что касается «национально-культурной автономии» - то о её представительской функции сегодня нет и речи. Достижимы ли реальная работа «автономии» и вовлечение в неё практически всех ингерманландских финнов? Если такая задача ставится - то можно думать о способах её реализации. Если же задача не поставлена (сегодняшняя ситуация) - то ничего и не будет.

Другая причина неудач кроется в беспринципном следовании вожак «Инкерин Лийтто» заграничной линии на «репатриацию» ингерманландских финнов в Финляндию. В течение 1990-х годов деятельность «Инкерин Лийтто» была переориентирована на Финляндию. Консульские курсы, «парламент зарубежных финнов», «клубника», трудоустройство в Финляндии, профессиональное обучение, поездки детей в Финляндию - вот основное содержание работы «Инкерин Лийтто» сегодня. Конечно, эта деятельность имеет право на существование. Но вопрос в том, что всё это не имеет отношения к Ингерманландии. Далее, это подмена цели и идеи ингерманландско-финского движения (смотри устав «Инкерин Лийтто») совершенно другими вещами, полное изменение его содержания. Вместо улучшения позиций финнов в Ленинградской области, «Инкерин Лийтто» активно работает на уменьшение финского присутствия в Ингерманландии.

Третья важнейшая причина отсутствия видимых успехов «Инкерин Лийтто» в Ингерманландии - мизерность его бюджета и полная зависимость его (бюджета) от внешних (в первую очередь заграничных) источников. Очевидно, что «кто платит, тот и заказывает музыку». На наш взгляд, беспомощность «Инкерин Лийтто» в вопросе формирования бюджета кроется в нежелании его руководителей признавать даже наличие этой проблемы. Между тем, широкое обсуждение бюджета (и курса) «Инкерин Лийтто» может быть продуктивным. Если руководство «Инкерин Лийтто» не заинтересуется такой идеей - то данную тему можно обсуждать и в интернете.

Далее, одна из очевидных причин неудач ингерманландско-финского национального движения в Ленинградской области - отсутствие настоящих лидеров национального движения. Люди, представлявшие нам лидерами - *potina sunt odiosa* - оказались, по меньшей мере, неспособными к борьбе. В дальнейшем они скрылись на просторах Финляндии или отошли от дел - а кое-кто сохраняется до сих пор в структурах «Инкерин Лийтто» и пытается делать хорошую мину при плохой игре.

В том, что представители ингерманландско-финской «элиты» оказались приспособленцами - нет их вины. Они просто не были способ-

ны влиять на ситуацию - и, вероятно, слишком дорожили своим куском хлеба с маслом. Единственным настоящим «авантюристом» в «Инкерин Лийтто» был, возможно, Л.А.Гильди, пытавшийся организовать миграцию ингерманландских финнов из восточных районов страны в Ленинградскую область. Правда, Л.А.Гильди тоже был, что называется, не подарок. Но объективно - деятели, травившие и изгнавшие его из «Инкерин Лийтто», сыграли на руку столичным стратегам, не желавшим возвращения финнов в Ленинградскую область. И так, несогласие внутри «Инкерин Лийтто» подорвало национальное движение изнутри.

У ингерманландско-финского движения есть и другие проблемы - хотя, по большей части, это скорее проблемы организации «Инкерин Лийтто». Это формализация деятельности, авторитарный стиль целого ряда «национальных деятелей», отсутствие у них какой-либо

внятной позиции, равно как и желания что-либо обсуждать, безудержное самовосхваление и беспардонность, фальшивая «финскость», работа на «отшивание» своих и чужих, отстранение организации «Инкерин Лийтто» от реальных ингерманландских финнов и отсутствие интереса к последним (речь идёт о городском отделении «Инкерин Лийтто», представляющем собой «лицо» и наибольшую часть всей организации).

**Возможно ли добиться изменения стиля работы организации «Инкерин Лийтто»? Не факт, но можно (и нужно) пробовать. Сегодня, когда борьба ингерманландских финнов за свою землю проиграна вчистую, терять уже почти нечего — тем более что и общество «Инкерин Лийтто» становится всё более эфемерным. Призываем всех, читающих эти строки: делайте свои выводы. Дискуссии возможны**

**как в порядке личных контактов, так и на сайте: [www.inkeri.ru](http://www.inkeri.ru).**

**А. Крюков,  
Слава Вяйзьянен,  
Андрей Сыров,  
Альберт Кирьянен,  
Пааво Сойтту,  
— участники «Инкерин Лийтто»  
раньше и сейчас**

#### ОТ РЕДАКЦИИ:

*Содоклад был посвящён исключительно постановке вопросов, которые авторы считают принципиально важными. В нём нет места для обвинений, дискредитации и т.д. Не сомневаемся, что в нашем обществе много честных людей, самоотверженно делающих своё дело. Напоминаем, что предметом рассмотрения были проблемы, а не достижения «Инкерин Лийтто». Об успехах и достижениях читайте в других публикациях.*

## ОБ ИНФОРМАЦИИ И «ИНФОРМАЦИОННОЙ РАБОТЕ» МАТЕРИАЛЫ К 18-МУ СЪЕЗДУ ОБЩЕСТВА «ИНКЕРИН ЛИЙТТО»

Что такое информация? Важные сведения. А что такое «информационная работа»? Наверное, своевременное информирование заинтересованных лиц о мероприятиях, плане работы и других столь же ценных вещах. На протяжении многих лет в «Инкерин Лийтто» была «информационная работа». С информацией для народа дело обстоит хуже. На вопрос о дате совета «Инкерин Лийтто» члены совета отвечают: «не знаю». О дате и месте съезда «Инкерин Лийтто» люди узнают в самые последние дни - и то не в результате «информационной работы», а друг от друга. Очевидно, что и во время работы съезда многие заинтересованные люди ничего о нём не знают. Мы не можем ответить людям на вопрос о дате и месте летнего праздника. Мероприятия происходят без должного оповещения. Не было объявлений о фотовыставке Хелены Миеттинен. Ветераны (Эдуард Гюннинен, Спартак Грек) говорили, что они чувствуют себя отрезанными от «Инкерин Лийтто».

В ответ на мои просьбы информировать о будущих мероприятиях В.Кокко присылал мне некоторое время отчёты о прошедших мероприятиях - что не одно и то же. В «Инкерин Лийтто» нет доступного для людей плана работы на год (а может быть, его нет вообще?). В «Инкерин Лийтто» нет плана работы «Ин-

ститута Финляндии». О мероприятиях уважаемой Алины Отти мы узнаём в последний момент - и только тогда, когда она лично пригласит. Но ведь мы живём не в каменном веке и вынуждены заранее планировать время. В Финляндии это хорошо понимают. О датах экскурсий 2007 года мы договорились уже в 2006 году. В «Инкерин Лийтто» этого не то чтобы не понимают - просто это никому не надо. «Кому надо, тот придёт». Узнал, пришёл - спрашивают, откуда узнал. Уважаемые, так не пойдёт. Содержание «информационной работы» не должно состоять в утаивании и дозировании информации. Кончайте важничать и выдавайте хотя бы на стенды - даты очередного совета и его рабочие вопросы, решения совета, даты мероприятий приезжих гостей и т.д. У вас всё это есть - выкладывайте!

Под «информационной работой» в «Инкерин Лийтто» традиционно понимают вещи, не имеющие отношения к информированию. В то же время сведения, относящиеся к бывшей финской Ингерманландии - справочные и архивные материалы, литература - в «Инкерин Лийтто» не считают за информацию. Мои попытки договориться с руководством «Инкерин Лийтто» (А. Кирьянен, В. Кокко, О. Конькова) о размещении материалов «Ижорско-финского исследовательского центра» (Inkerin

pimikeskus) на официальном сайте «Инкерин Лийтто» ни к чему не привели. То есть, «первые люди» как бы и не против - но всё кивают друг на друга, просят подождать и т.д.

Этой бадяге теперь положен конец. У ингерманландских финнов теперь есть интернет-сайт: [www.inkeri.ru](http://www.inkeri.ru). Собственно, это сайт бывшего межрегионального «Инкерин Лийтто». Сейчас он находится в стадии формирования. В самом ближайшем времени вы найдёте там материалы Inkerin pimikeskus - сведения об Ингерманландии (деревни, фамилии, церковные книги, публикации), карты, песни, сказки, научную и художественную литературу об Ингерманландии на финском и русском языках, материалы газеты «Инкери», блог для отдалённых связей. На нашем сайте найдётся место и для «Инкерин Лийтто». Мы намерены поместить туда устав, сведения об истории организации - и конечно, план мероприятий. Надеемся, что руководство «Инкерин Лийтто» захочет с нами сотрудничать. Естественно, мы не претендуем на те деньги, которые В.Кокко в поте лица зарабатывает для «Инкерин Лийтто». У нас не будет «информационной работы», у нас будет информация.

**А. Крюков**  
[kauko@mail.ru](mailto:kauko@mail.ru)

## ПОЛОЖЕНИЕ МЕСТНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ: ЕСТЬ ЛИ ВЫХОД ИЗ ТУПИКА?

МАТЕРИАЛЫ К 18-МУ СЪЕЗДУ ОБЩЕСТВА «ИНКЕРИН ЛИЙТТО»

*Ингерманландские финны исторически сложились как сельский народ.  
В ингерманландской глубинке в - в Тайцах и Гатчине - родилась наша организация...*

К сожалению, в последнее время деятельность Инкерин Лийтто фактически полностью сконцентрировалась в Санкт-Петербурге. В сельской местности чаще всего ничего не знают о проводимых «ИЛ» в городе семинарах, концертах. Не говоря уже о мероприятиях Института Финляндии, интересных для многих ингерманландцев. В течение многих лет сложилась практика делегирования городскому обществу многих общеингерманландских задач - таких, к примеру, как организация групп для изучения финского языка, поддерживаемых Финляндией. В итоге большинство групп также функционируют в городе. Это приводит к тому, что многие члены «ИЛ», живущие в сельской местности, состоят в СПб городской организации, даже при наличии отделения «ИЛ» на их малой родине. Во многом этому способствует и то, что ранее городская организация почти десять лет обслуживала очередь на репатриацию, а сегодня организует поездки на сезонные работы в Финляндию. Это увеличивает формальную численность организации, и, автоматически - квоту для представительства на съезде. К тому же в местных организациях, где вся работа ведется на энтузиазме, у людей просто не хватает времени и сил «выколачивать» взносы и вести документацию.

К тому же именно в местных организациях чаще всего встречаются люди, для которых финский язык первый, родной, а не изученный на курсах. И чем дальше от Питера - тем больше таких людей. При чем далеко не всегда это люди старшего возраста! Только вот понимают ли они о существовании «Инкерин Лийтто»?

Имея штатных работников и с удовольствием выполняя многие приятные функции Центра, аппарат

городской организации не желает брать на себя функции оповещения местных организаций о планирующихся съездах и заседаниях Совета «ИЛ». В результате представители большинства местных организаций не участвуют в работе Совета, а часто не участвуют и в съездах. По итогам последнего съезда было принято решение связаться с руководителями местных организаций, представители которых отсутствовали на съезде, чтобы уточнить состояние дел. Говоря проще - узнать, существуют ли там организации. Хотелось бы узнать, было ли выполнено это решение?

Как известно, дьявол скрывается в подробностях, и, казалось бы, такой чисто технический момент, как неудачно выбранное время проведения заседаний Совета может сделать бесполезной всю работу этого органа.

Посудите сами, может ли человек, работающий в коммерческой или ответственной государственной структуре, уйти с работы в 15.00, что бы в 16.00 участвовать в работе Совета?! Представьте себе, каково, даже отпросившись с работы, ехать вечером из Гатчины или Кингисеппа на заседание Совета, и в тот же вечер возвращаться домой, при том, что завтра снова на работу. А ведь была когда-то организация и в Куземкино. Существует ли она сейчас?

В результате обычной стала ситуация, когда на Совете присутствуют 5-6 человек. Кворума часто нет. И отношение к решениям такого Совета достаточно формальное. Часто они не выполняются, либо корректируются «в рабочем порядке». «Узок был их круг, страшно далеки были они от народа» - лучше здесь и не скажешь...

Другим, пожалуй, самым серьезным, камнем преткновения местных

организаций является отсутствие бюджета. Невозможно организовать автобусную экскурсию, приобрести компьютер и другую оргтехнику.

Но, как я уже писал, несмотря на полное отсутствие финансирования, на местах нередко проходят интересные мероприятия - лекции, выставки, праздники. Знаю об этом не понаслышке!

Получение финансирования на работу местных организаций должно стать приоритетным направлением в сотрудничестве как с российскими властными структурами (по линии областной автономии), так и с возможными грантодателями в Финляндии и странах ЕС.

Представительство на съезде формируется в соответствии с формальным количеством членов той «ИЛ» и иной организации. Между тем, «Инкерин Лийтто» создавалась как организация, представляющая интересы всех ингерманландских финнов, а не только тех, кто формально состоит в местной организации. Нередки случаи, когда в той или иной местности есть приход Церкви Ингрии, так или иначе выполняющий национально-культурные задачи, а вот организации «ИЛ» нет.

К тому же не стоит забывать о том, что в сельской местности вся работа ведется исключительно на энтузиазме. Проходят лекции, праздники, но возиться с документами, сбором взносов и отчетностью никому не хочется. Вот и получается, что формально в организации состоят лишь несколько человек ее учредивших. При этом, как мы уже писали, многие жители сельской Ингерманландии состоят в СПб городской организации.

Отделения «ИЛ» в главных ингерманландских местностях, таких как Токсово, Колтуши, Тюрё, - получают 3-7 мест.

В то же время квота городской организации составляет обычно 40 человек. При плохой связи, долгой и часто недешевой дороге, а также - всевозможных форс-мажорных обстоятельств, получается, что почти всегда большинство участников съезда представляют городскую организацию, не очень заинтересованную в каких-либо радикальных изменениях

## ВЫХОД ЕСТЬ!

Вовсе не желая быть злобствующим критиканом, и ни в коем случае не отделяя себя от «Инкерин Лийтто», я выдвигаю предложения по реорганизации работы «ИЛ», которые, возможно, помогут улучшить работу местных организаций и усилить их влияние.

**Предлагаю учредить фонд поддержки местных организаций, в который отчислялось бы, к примеру 5 % от всех сумм, выделяемых на те или иные программы «ИЛ» (орграбиту, масс-медиа, музейную работу и т.д.).** Процент может быть скорректирован. Разумеется, приветствуются и пожертвования организаций и частных лиц!

Распределение этих средств должно производиться исключительно Советом «Инкерин Лийтто», а не какой-либо «рабочей группой». Разумеется, последнее имеет смысл

лишь при реорганизации работы Совета.

**И, наконец, пора раз и навсегда отказаться от иллюзии о том, что небольшая местная организация может функционировать на взносы, собираемые со своих членов. Относительно обеспеченная СПб организация должна помогать своим «периферийным» собратьям, в том числе и финансово.**

**По поводу работы Совета.** Во-первых - проводить заседания, как и съезды, по субботам в середине дня. Уверен, что большинство членов Совета и председателей местных организаций будут только «за».

**Реорганизовать секретарскую работу. Центральная организация «ИЛ» (председатель — Кирьянен А.И.) должна иметь свой бюджет, помещение и своего оплачиваемого секретаря.** Однако эта задача годами не решается. Посему предлагаю возложить обязанность заблаговременного оповещения руководителей местных организаций о проведении заседаний Совета «ИЛ» и съездов на аппарат городской организации «Инкерин Лийтто», а также о культурных мероприятиях ««ИЛ»» и Института Финляндии. Уведомления о съездах должны дублироваться заказным письмом с уведомлением о вру-

чении. **Контроль за выполнением возложить на председателя городской организации «Инкерин Лийтто» г-на Кокко В.А.** Такое решение вопроса кажется вполне обоснованным, поскольку только у городской организации есть штатные оплачиваемые работники. К тому же, как мы уже писали, городская организация в реальности выполняет часть функций Центра.

**Изменить квоты представительства на съезде.**

Предлагаю установить квоту для всех местных организаций в 10 человек, для СПб городской организации - 20. Участниками съезда автоматически являются также члены Совета «ИЛ».

Предлагаю также призвать активистов городской организации, проживающих значительную часть времени в сельской местности, подумать о переходе в местные организации, которым их энергия, связи, опыт работы были бы очень полезны. Разумеется, это лишь пожелание и решать каждый будет сам.

Хотелось бы, чтобы приведенные тезисы стали предметом обсуждения и дискуссии на Съезде, а в итоге были утверждены его решением и зафиксированы в протоколах, ибо иначе это будет пустым сотрясанием воздуха и уничтожением газетной бумаги со склада Издательского дома «Инкери».

**Андрей Пюккенен**

## СИМВОЛИКА ИНГЕРМАНЛАНДСКИХ ФИННОВ ДОЛЖНА БЫТЬ ЗАЩИЩЕНА!

В начале этой недели во многих интернет-СМИ Санкт-Петербурга были опубликованы фотографии с митинга оппозиции, прошедшего 18 марта на площади у Финляндского вокзала. На фоне десятка ядовито-красных флагов национал-большевиков отчетливо виден наш национальный флаг, принесенный на митинг группой, называющей себя «практикующими краеведами».

На сайте группы была размещена статья с гордым названием «На «Митинге несогласных» подняли два ингерманландских флага». Излишне говорить, что ни «Инкерин Лийтто» как организация,

ни отдельно взятые члены общества не имели никакого отношения к произошедшему. Небольшое исследование некоторых ресурсов Интернет позволяет понять, что «практикующие краеведы» воспринимают флаг ингерманландских финнов как некий региональный символ, пользоваться которым может любой желающий, а также намерены использовать его в качестве символики своей организации.

Мы же, со своей стороны, воспринимаем попытку использовать национальный символ ингерманландских финнов в политической акции, проводимой совместно с национал-большевиками как provoca-

цию. Как, впрочем, и попытку любой политической структуры использовать нашу символику в своих целях.

Считаю необходимым предложить Съезду принять решение о регистрации национального флага в качестве символики общества ингерманландских финнов «Инкерин Лийтто», а также возложить ответственность за выполнение данного решения на СПб городскую организацию «Инкерин Лийтто», как единственную структуру, имеющую необходимые для этого организационно-технические ресурсы.

**Андрей Пюккенен**  
pyukkonen@mail.ru

## Название нашей земли становится все более популярным

Задав в интернет-поисковике слово «Ингрия», можно обнаружить небольшой прогулочный катер с таким названием ([ingria.spb.ru](http://ingria.spb.ru)); финансово-инвестиционную компанию ([ingria.ru](http://ingria.ru)), студенческий поисковый отряд «Ингрия» ([history.pu.ru/ingria](http://history.pu.ru/ingria)), ведущий раскопки на местах сражений Великой Отечественной войны. Все большую известность приобретает новостной портал Санкт-Петербурга и области [Ingria.info](http://Ingria.info), представляющий собой достаточно политизированный Интернет-ресурс, продвигающее идею большей самостоятельности СПб региона.

На многих сайтах приводится краткая историческая справка в отношении названия. Как правило, сообщается о том, что Ингрия - древнее название невских земель, произошедшее от названия реки Ижора и племени ижора, древнейших жителей нашей земли. Особняком стоит клуб бардовской песни из Ораниенбаума, родившийся с этим

названием еще в 1980-е годы, когда конъюнктура напрочь отсутствовала, а слово «Ингрия» было известно лишь небольшому кругу интеллектуалов.

Во второй половине 1990-х в Ленинградской области действовало ГУП «Ингрия», подчиненное Министерству культуры. Задачи перед ГУП ставились грандиозные - реставрация памятников старины в области, среди которых была и крепость Копорье, находящаяся сейчас в катастрофическом состоянии. Однако в начале 2000-х годов предприятие было упразднено, не оставив заметных следов. Нельзя не упомянуть и питомник чау-чау «Ингрия Ленд Гард» ([ingriachow.narod.ru](http://ingriachow.narod.ru)).

А недавно светящаяся надпись «Торговый дом «Ингрия» вознеслась над новым торговым комплексом, построенным на Привокзальной площади в Токсово рядом со старым вокзалом и остатками водонапорной башни. К названию как

нельзя подходит и оригинальный стиль здания из красного кирпича, украшенного островерхими башнями с флюгерами.

**Андрей Пюккенен**  
[pyukkonen@mail.ru](mailto:pyukkonen@mail.ru)



## Ингерманландский спорт

Среди удивительных событий ингерманландской жизни, наполненных острыми сенсационными новостями, сосредоточенными между хождением в кирху и пением в народном хоре, хочется замолвить единственное слово и о молодом национальном спорте.

Если говорить о достижениях в области народного спорта, каковыми является кидание сапога и знаменитые «ПОППИ», то здесь налицо явные успехи. «Кидание сапога», в котором ингерманландцы занимают не последние позиции, скоро станет новым олимпийским видом спорта. То есть призовой фонд соревнований, которые уже более пяти лет проходят в окрестностях Гатчины, приблизится к 50 000 долларов. Худо-бедно некоторое количество не только финноязычных, но и русскоязычных жителей Ингрии к ним не только приобщились, но и кое-что об этих видах спорта слышали. Популярность игры в «ПОППИ» достигло таких результатов, что в Ингрии во всех спортивных магазинах раскуплены последние комплекты инвентаря. Срочно готовится к отправке большая партия «ПОП-ПОВ», экспортируемая из Южной Америки и Израиля. Народные виды спорта

значительно превосходят по популярности традиционное женское рукоделие и широко распространены по всем приходам Ингрии. Если дело пойдет и так дальше, то скоро не останется места и площадей, где ингерманландцы будут выращивать картошку. Как из дома не выйдешь, куда не глянь, везде могучий ингерманландский народ бросает сапоги и палки.

Что же касается старинных олимпийских видов спорта, то здесь определенными успехом добилась только футбольная команда «Ингрия». Просим не путать с неизвестной командой «Ижора», которая неизвестно из кого состоит и неизвестно кому принадлежит. После того как старшая команда «Ингрия - Кузьмоллово» 1983 - 1984 годов рождения, в полном составе была куплена финскими конкурентами питерского «Зенита», команда перебазировалась на ФСК «Ораниенбаум», где ей предоставили прекрасные условия для тренировок и отдыха. В перспективную команду перешли лучшие игроки из этого знаменитого города Европы. В прошлом году молодая команда «Ингрия», состоящая в основном из жителей города Ломоносов (ОРАНИЕНБАУМ) победи-

ла многие известные петербургские и зарубежные команды в престижнейшем международном турнире «Автовская осень 2006» и завоевала главный приз. Пораженные таким громким успехом молодой команды не только заезжие продавцы шавермы и местных магазинов бесплатно кормили и поили спортсменов, но и суровые контролеры Российских железных дорог оказали материальную помощь и содействовали бесплатному проезду знаменитой команды от места триумфа к родному городу. Пользуясь предоставленным случаем, выражаем огромную признательность не только родителям, воспитавшим таких замечательных спортсменов, но всем российским спонсорам команды «ИНГРИЯ». Прекрасная игра команды обратила на себя внимание и профессиональных тренеров и менеджеров, лучших футбольных клубов мира. Трех перспективных игроков из команды пригласили играть в самый знаменитый футбольный клуб Санкт-Петербурга. Тайна контракта не разглашается. Команда «Ингрия» является лучшей кузницей футбольных кадров на Северо-западе России.

**Константин Сакса**

## ДЕНЬ «КАЛЕВАЛЫ» ПО-РУССКИ

Вот, наконец-то, и наступил этот значимый день для финского эпоса и финской культуры, когда от слов «Вяйнямейнен» или «щучья челоусть» у каждого нормального финна сводит дыхание и кружится голова, - праздник Калевалы.

Традиция отмечать этот праздник вновь возродилась на берегах Невы. Учащиеся русских школ с уклоном

схой школы. Выражения лиц наших финских друзей стали ещё более смиренно-покорными.

Конечно, никто никого обижать не хотел, но получилось примерно так: «Мы-то друзья, но я тебе напоминаю, что за твой кофе плачу я». Ну в общем, Российская Империя финнам опять показала: «Место!»



финского и учащиеся финской школы для детей граждан Финляндии собрались, чтобы вместе отметить этот праздник.

Однако организаторы праздника не особо озаботились тем, что праздник-то вообще финский.

Широко улыбаясь и почти нарасспев, ведущая открыла вечер так: «Сегодня праздник, который много значит для нас и много значит для финнов. Мы отмечаем день дружбы между финнами и русскими». И дальше - о национальном празднике «Калевала» ни слова. И, конечно, ни единого поздравления в адрес финнов.

В след за ней вышел директор русской школы и был лаконичен: поздравил финнов с тем, что в этом году независимости Финляндии исполняется ровно 60 лет - лица финнов приняли смиренно-покорные выражения, - сказал пару трогательных слов о том, как плодотворно сотрудничество между финской и русской школами, и тут же напомнил всем собравшимся (а собравшихся был целый зал - дети, родители, учителя), что финская школа арендует помещение у рус-

ской школы. Через несколько номеров предоставили слово директору финской школы. Он ситуацию скрасил: с гордостью рассказал, что сегодня день Калевалы, что по вся Финляндия этот праздник отмечает, что утром ученики финской школы имели счастливую возможность наслаждаться чтением



песен Вяйнямейнена и звуками кантеле и что этот вечер «дружбы» является для них приятным продолжением финского национально-го праздника Калевалы.

Концерт продолжился. Все школы выступили с номерами. И казалось - сказано и спето всё, пора расходиться. Но организаторам этого показалось мало. Ведущая властно посмотрела на дверь - и из двери грянула русская народная и появились актеры. Одеты они были отнюдь не в финские костюмы, что было бы данью уважения к «друзьям» и не в какие-нибудь там ко-

стюмы зверей, что было бы нейтрально. На них были русские народные костюмы. В общем - они тоже пришли «дружить».

Актеры детей позвали на сцену - без разбора финн, русский - поставили в круг. Предстояло великое дело - совместная игра. Пышногрудая русская девица грудным голосом рассказывала об условиях игры. И только в те редкие мгновения, когда она переводила дыхание, финской учительнице удавалось вклинить в паузы, чтобы объяснить своим детям, чего же от них хотят. Синхронного перевода явно не получалось. Условия игры финны поняли, глядя на русских. А условия таковы: по команде нужно было схватить своего соседа за ногу, за нос или за ухо и так пройти круга два. Финны смущались, шокировано смотрели на всё, но покорно правила игры выполняли, - дружба есть дружба всё-таки.

Шум-гам стоял безумный. Мой ребенок, весело хохоча, хватал за волосы обалдевшего финна, а этот финн покорно хватал за косичку свою не менее обалдевшую соотечественницу. Шокотерапию финнам задали на славу. Детей жалко - вырастут они и вряд ли теперь захотят связать судьбу с Россией. Со страной, в которой друзей не уважают.

До конца праздника дружбы оставалось с полчаса. Мне стало не по себе - смотреть на все на это сил больше не было, я вышла в коридор. Очень хотелось убежать. Но убежать было нельзя - в зале играл мой сын. Я пошла в холл - мимо меня с ужасом пронесся директор финской школы, потом стайка ошеломленных финских детей, финская учительница, опять ребенок. Все они спасались бегством. И, похоже, не сговариваясь.

**Мерья Руско**

## НА КОНЦЕРТЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО КАНТЕЛЕ

Что общего между семейкой Симпсонов, джазовыми вариациями, полькой и электронной музыкой Скандинавии? То, что все это можно сыграть на кантеле. Санкт-Петербург всегда отличался от остальных городов России, и в этом году решил не изменять своим традициям - в городе на Неве 2007 год объявлен годом финской музыки. А инструмент, более финский чем кантеле еще поискать надо.

Кантеле - это струнный инструмент, по легенде созданный Вяйнямейненом, героем Калевалы, из щучьей головы. Многие пытались играть на нем, но только мудрый старец мог, извлекая звуки околдовывать все живое.

В концертном зале «Карнавал» 27 февраля состоялось открытие серии фестивальных концертов, запланированных на весь год, выступлениями юных музыкантов - виртуозов кантеле. Ведущий концерта чувствовал себя на сцене как рыба в воде. И простите за каламбур, так как «рыбой» он был среди кантеле - «щучьих голов».

Правда, поскольку кантеле были электрическими, то я бы назвал их головами скатов...

Молодые музыканты из Финляндии соединяли звучание электрокантеле с гитарой, ударными и последними техническими примочками, которые используются для создания звуковых эффектов на сцене. Уже в самом начале программы зал одобрительно загудел - во время группы, игравшей 1 отделение концерта.

Такие вот мы - русские, - услышав имя Нико Воткин (удар-



ные), почти «наше», довольно резко выделяющееся на фоне типично финских, зал не переставал встречать его бурными овациями. Смущенный музыкант, видимо не понимая всей комичности ситуации, только улыбался и делал по паре глотков минералки из бутылочки после каждого отыгранного произведения.

Вся программа вечера целиком, за исключением одного единственного номера, состояла из аранжировок и произведений самих участников. И если Сенни Эскелинен играет на своем инструменте

с трех лет, то Антту Койстинен наверно с ним вместе родился, так его родители - мастера-изготовители кантеле.

В перерыве между отделениями я смог подержать кантеле в руках и даже немного помузицировать. Сейчас, конечно, его делает не из костей, а из дерева, и никак не из пластика, так как от этого зависит звучание. На поверхности кантеле нет ладов как на гитаре, он больше похож на очень широкий гриф скрипки, где музыкант по памяти и на слух зажимает струны в определенном месте пальцами одной рукой, чтобы другой, перебирая струны, извлекать звуки. Соответственно, чем тоньше и короче струна, тем выше и тоньше звук. Чем толще и длиннее струна - тем звук будет более низким и гулким. Хотя я и гитарист-то самоучка, так что на кантеле вас точно учить играть не стану...

**Руслан Калимуллин,  
студент РГПУ, 2 курс,  
этнокультурология**

## «В ОТВЕТ НА ВЫСТУПЛЕНИЯ БЕЛО-ФАШИСТСКИХ ГРУППИРОВОК ЗА ФИНСКОЙ ГРАНИЦЕЙ... РАЙОН ОТВЕЧАЕТ СПЛОШНОЙ КОЛЛЕКТИВИЗАЦИЕЙ...»

*Из истории национально-административного строительства в Ленинградской области в 1920 — 1930-е годы*

Выпущенный в 1930 году издательством «ОГИЗ - физкультура и туризм» путеводитель «На лыжах по окрестностям Ленинграда» Н.Х. Виленской и В.Н. Клычина сообщал следующие сведения о Куйвозовском финском национальном районе:

«Куйвозовский район занимает большую часть Карельского перешейка; с запада и севера он граничит с Финляндией. Он образован при районировании в 1927 г. и причислен к Ленинградской области. С востока примыкает к району Ладожское озеро, да и вообще эти места богаты озерами. Куйвозовский район тяготеет к Ленинграду как в части



сельского хозяйства огородно-молочного уклада, так и в части кустарной промышленности. В отношении же фабрик и заводов, последние представлены только Агалатовским лесопильным заводом быв. Шувалова (в 1930 г. в нем работало 18 человек) в селении Вартемяки. Площадь Куйвозовского района исчисляется в 1611 кв. км, ее население — 3 0 700 человек, плотность на 1 кв. км — 19,1 чел. По национальностям население распределяется следующим образом: финнов — 77,1%, русских — 21,1%, из 24 сельсоветов 23 финских. Лес занимает 96 100 га, пашня 12100 га. Естественные сенокосы — 17600 га. В лесах преобладают хвойные породы — 40% сосны, 20% ели и только 31% лиственных пород. Что касается

скотоводства, приведем несколько цифр, относящихся к весне 1930 г.: лошадей — 3733, крупного рогатого скота — 14 948, свиней 1 050, овец и коз — 5 094. Из общего числа хозяйств района (6 336), падало на кулацкие в апреле месяце всего 267.

Сейчас район завершает сплошную коллективизацию. Если на 1 октября 1930 г. в нем было 26 колхозов с 11,4% обобществленных бедняcko-средняцких хозяйств, то на сегодняшний день в районе около 100 сельскохозяйственных артелей (на июль — 96) и 74% коллективизированных хозяйств.

Велики успехи района по увеличению посевной площади: по сравнению с 1930 г. площадь яровых культур выросла на 35%, по овощам на 48%, по корнеплодам — на 273%, по картофелю — на 40%. Район прорезает линия Октябрьской жел. дор. Ленинград — Токсово — Васкелово на протяжении 37 км. Кроме того, есть 3 крупных тракта и ряд мелких с общим протяжением в 448 км (на 1 января 1931 г.).

В ответ на выступления бело-

фашистских группировок за финской границей с интервенционистскими планами район отвечает сплошной коллективизацией и увеличением посевной площади. Центр района находится в селении Токсово».

По представлениям того времени туристы-ленинградцы должны были не только путешествовать, знакомясь с природой и культурой родного края, но также агитировать и просвещать местное население: «Во всей местности масса финских деревушек и хуторов, население которых живет вывозом в Ленинград молока и разными дачными промыслами. Здесь турист может познакомиться с жизнью и бытом местного населения, а попутно провести беседу на общественно-политическую тему, прочесть доклад о туризме, разъяснить его цели, задачи, а то и просто помочь жителям в разрешении всякого рода вопросов. Но приходится отметить, что в этих местах очень важно знание финского языка и местных наречий, так как крестьяне почти не говорят по-русски.

Подготовил  
Андрей Пюккенен  
pyukkopen@mail.ru

## ПОСВЯЩЕНИЕ ТОКСОВУ

Отто Юдинен

Под дождливым Питером  
 Чудо-место есть  
 Там летают гуси  
 И озёр не счесть  
 Там холмы зелёные  
 Словно спать легли  
 Кирхи лютеранской  
 Здесь кресты видны  
 Здесь не сквернословят  
 И детей не бьют  
 Просто в кирху ходят  
 Там псалмы поют  
 Дети не воруют  
 Взрослые не пьют  
 Здесь ведь лютеране  
 Издавна живут  
 И на Юханнус  
 По ночам всегда  
 У костра звучали  
 Финские слова  
 Раз сюда приехав  
 Будешь потрясён  
 Здесь такой чудесный  
 Колокольный звон  
 Воздух здесь ядрёный  
 С запахом цветов  
 С ароматом сосен  
 Свежестью лугов  
 Здесь берёзы белые  
 Шелестят листвою  
 Ловят ветки смелые  
 Ветер озорной  
 По ночам русалки  
 Выйдя из воды  
 Водят хороводы  
 И поют в тиши  
 Если хочешь, слушай  
 Хоть гостей не ждут  
 Песни те русалочки  
 Финские поют  
 Звёзды голубые  
 Молча им вторят  
 Лунная дорожка  
 Всех вернёт назад  
 В тёмные глубины  
 Тех озёр лесных  
 Пролетевший филин  
 Гукнул и затих  
 Если знаешь место  
 Может назовёшь  
 Кавкала по-фински  
 Словно песнь поёшь  
 Слышаться в названье  
 Трели соловья  
 Ведь Ингерманландия -  
 Инкери земля.

## KONS SAAVUTIT KESKI-IKÄ

Kons tunsit jot elämäs' ono syväst' muuttunt – se tarkoittaa jot saavutit keski-ikä.  
 Kons huomasi jot paremp muistat vanhaa ko uutta – se tarkoittaa jottet ennää oo nuori.

Kons ajattelet usjamp sitä, mikä ol' enne vanhaa – nii oot jo toises puoles elämää.

Kons pääset perill, jot pitemp taival ono takan, ja vast lyhyemp ees – nii onki.

Kons ymmärsit äkkii, ettet taho nähä vanhoi ystävi;

Kons tuntuu hyvältä, ku puhelin ei soita;

Kons nukut kehnost, ja sitäki tapajaa;

Kons mietit jot tuo naine on aika liikaa siull;

Kons pakoilet huoruutta – ja kuitenkin ajattelet siint;

Kons tunnet jot ihmisten kohtelijaisuus eijoo muu ko tekopyhyys – tiejä jot saavutit keski-ikä.

Siin eijoo hätää, se ono vast elämäs' uusi taival.

Olli Kryger

## ПИСЬМО В ГАЗЕТУ

## НАЗОВИТЕ ВИНОВНЫХ!

Общество «Инкерин Лиитто» ежегодно получает на свою работу немалые деньги из Финляндии. В основном это деньги жертвователей и финляндских налогоплательщиков. Эти деньги уходят как вода в песок. Провели мероприятие, отчитались. «Заработали». Что дальше? Работа признана удовлетворительной. И это все?!

Многофункциональный центр в Гатчине потерян. Пропала работа людей и немалые деньги. Незаработанные деньги. Даром полученные деньги!! А наши непотопляемые герои снова на коне. Ни тени смущения! Будут продолжать «зарабатывать».

За 18 лет в «Инкерин Лиитто» было немало деятелей, создавших нашему обществу репутацию шарашкиной конторы. Одни уехали, другие остались.

Уважаемые избранные председатели! «Инкерин Лиитто» не должно быть обществом прохиндеев и прохвостов! Спасайте свою и нашу репутацию! Назовите виновных! Конечно, руководители проекта «ни в чём не виноваты» и сумеют оправдаться. Но дело не в том, кто виноват больше, кто меньше. Главное вот что. Давайте кончать позорить нас на всю Финляндию. Практика получения денег из Финляндии

якобы на нужды наших финнов – позорна и должна быть прекращена. Хватит уже изображать бедных родственников. Хватит зарабатывать деньги под видом общественной работы. Вербовать людей в Финляндию можете в другом месте и в другой фирме!

Андрей Спеллер,  
Гатчина

*От редакции. Мы не во всём согласны с автором письма. Мы не экстремисты и не призываем полностью отказаться от помощи из Финляндии. Очевидно, что без неё работа «Инкерин Лиитто» сразу встанет. Что касается многофункционального центра, то по нашему мнению, дело не в мошенничестве, а в том, что этот проект с самого начала был надуманным и нежизнеспособным. Тем не менее, вопрос серьёзный. Просим председателя «Инкерин Лиитто» А.Кирьянена составить отчёт о работе и утрате многофункционального центра в Гатчине. Представляется необходимым взять объяснения у руководителя проекта и бывшего центра: В.Кокко, М.Выпираленко, Е.Малковой. Этот отчёт мы обязательно опубликуем в газете и на сайте: [www.inkeri.ru](http://www.inkeri.ru).*

**Lydia Galahova,**

**Pietarin yliopiston dosentti,**

**suuri kielitieteellinen hahmo inkerinsuomalaisilla.**

**28.06.1934 - 05. 03.2007**

MASSMEDIA NEWS: ПРИГЛАШЕНИЕ К СОТРУДНИЧЕСТВУ



Новости Финляндии и Скандинавии, ежедневные обзоры прессы стран Севера на информационно-новостном портале «МассМедиа».

Вы можете также подписаться на еженедельную e-mail рассылку «Новости Скандинавии».

Наш адрес: [www.mmnews.ru](http://www.mmnews.ru)



**Päätoimittaja Antti Syrov, varatoimittajat Antti Pyykkönen, Aleksei Krjukov. Oikolukija Maria Mullenen.** Puh./faksi: +7 812 234 86 54. Postiosoite: Venäjä 198215, Pietari, 32 51 Dašnyi prospekt, Antti Syrov. Taitto: Antti Sajumäki. Painettu kirjapainossa Inkeri kustannustalo oy, Pietari, Karpovka 5, rak.

22, h. 401. Painosmäärä 3000.

Газета зарегистрирована Северо-западным окружным территориальным управлением Министерства РФ по делам печати телерадиовещания и средств массовых коммуникаций, свид. ПИ № 2-6048 от 9 июля 2002 года. Учредители: А.И. Кирьянен, В.И. Койванен, А.Ю. Пюккенен, А.А. Сыров. Главный редактор А.А. Сыров, заместители главного редактора А.Ю. Пюккенен, А.В. Крюков. Корректор финских текстов Мария Муллонен. Телефон/факс: (812) 234-86-54. Адрес редакции: 197376, СПб, Карповка, 5 (вход с ул. Проф. Попова, 4а), корп. 22, офис 401. Отпечатано в типографии ООО «Издательский дом «Инкери», СПб, Карповка, 5 (вход с ул. Профессора Попова, 4а), корп. 22, офис 401. Тираж: 3000. Заказ № 87. Цена договорная. Подписано в печать 23.03.2007 г., по графику - в 10.30, фактически - в 10.30.